



LIBERTY

Dodatek č. 1 k darovací smlouvě /
Amendment No. 1 to the Donation Agreement
No. CSR 5/2023 S 0437/2023/MBal

Liberty Ostrava a.s.

se sídlem: Vratimovská 689/117, Kunčice, 719 00
Ostrava

IČO: 45193258, DIČ: CZ45193258

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským
soudem v Ostravě, sp. zn. B 297

zastoupena: Ing. Blanka Metcalfe, manažer pro
ekonomiku a finance
a Ing. Pavel Šedivý, výkonný ředitel
na základě pověření č. 212

Liberty Ostrava a.s.

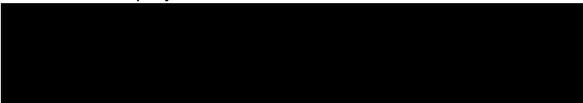
*with its registered office at Ostrava, Vratimovská
689/117, Kunčice, 719 00 Ostrava,*

company ID: 45193258 Tax ID: CZ45193258

*incorporated in the Commercial Register of the Regional
Court of Ostrava, file B 297*

*represented by: Ing. Blanka Metcalfe, Manager for
economics and finance
Ing. Pavel Šedivý, Executive Director
based on authorisation No. 212*

bankovní spojení:



(dále jen „Dárce“)

Bank account:



(hereinafter referred to as the „Donor“)

a

and

Statutární město Ostrava

se sídlem: Prokešovo náměstí 1803/8, Moravská
Ostrava, 702 00 Ostrava

IČO: 00845451, DIČ: CZ00845451

Městský obvod Radvanice a Bartovice

se sídlem: Těšínská ul. 87/281, Ostrava – Radvanice,
PSČ 716 00

zastoupena: Bc. Aleš Boháč, MBA, starosta

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

číslo účtu:

(dále jen „Obdarovaný“)

Statutory City of Ostrava

*with registered office: Prokešovo náměstí 1803/8,
Moravská Ostrava, 702 00 Ostrava*

entity ID: 00845451, Tax ID: CZ0084545451

Municipal District of Radvanice and Bartovice

*with registered office: Těšínská 87/281, Ostrava-
Radvanice, 716 00*

represented by: Bc. Aleš Boháč, MBA, Mayor

Bank account: Česká spořitelna, a.s.

(hereinafter referred to as the „Donee“)

Dárce a Obdarovaný pak společně jako „strany“ nebo „smluvní strany“ a každá jednotlivě jako „strana“

The Donor and the Donee jointly as the “Parties” or “Contracting Parties” and each of them as the “Party”.

uzavřeli dne 2.10.2023 darovací smlouvu za účelem darování částky ve výši 700.000 Kč na projekt „Revitalizace území sportovního areálu „Dětské dopravní hřiště v Ostravě – Radvanicích“ (dále jen jako „Smlouva“).

concluded on 2.10.2023 the Donation Agreement for donation of CZK 700,000 for the project “Revitalization of the area of the Children's Transport Playground in Ostrava – Radvanice” (hereinafter referred to as the “Agreement”).

1. Předmět dodatku

1. Basic provisions

Článek 2.2. se upravuje následujícím způsobem:

Article 2.2. shall be changed as follows:

2.2. Obdarovaný prohlašuje, že Dar využije ke stanovenému účelu **do 31. 12. 2024**. Pokud by u Obdarovaného nastala potřeba prodloužení termínu pro použití Daru, pak je Obdarovaný povinen písemně požádat Dárce o jeho výslovný písemný souhlas s prodloužením tohoto termínu.

2.2 The Donee declares that it will use the Gift for the stated purpose **by 31. 12. 2024**. Should the Donee need to extend the deadline for the use of the Gift, the Donee shall request in writing the Donor's express written consent to such extension.

Článek 2.5. se upravuje následujícím způsobem:

Article 2.5. shall be changed as follows:

2.5. Obdarovaný je povinen předložit Dárci závěrečnou zprávu o použití Daru, závěrečné vyúčtování Projektu, podpůrnou dokumentaci (zejména objednávky, smlouvy, faktury, výpisy z bankovního účtu, fotografie), to vše aby bylo doloženo, že Dar byl použit ke stanovenému Účelu. Obdarovaný doloží dané dokumenty nejpozději **do 31. 12. 2024**.

2.5. The Donee shall submit to the Donor a final report on the use of the Gift, a final Project accounting statement, supporting documentation (in particular orders, contracts, invoices, bank statements, photographs), all to prove that the Gift has been used for the stated Purpose. The Donor shall provide the documents **no later than 31. 12. 2024**.

Článek 3.1. se upravuje následujícím způsobem:

Article 3.1. shall be changed as follows:

3.1. Strany se dohodly, že Dárce poskytne Obdarovanému Dar ve lhůtě **do 31.3.2024**.

3.1. The parties agreed that the Donor will provide the Gift to the Donee **until 31.3.2024**.

2. Závěrečná ustanovení

2. Final provisions

2.1. Tento dodatek je uzavřen ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom (1) vyhotovení.

2.1. This amendment is concluded in two (2) copies, of which each Party shall receive one (1) copy.

2.2. Smluvní strany prohlašují, že si tento dodatek přečetly a že s jeho obsahem souhlasí, na důkaz čehož níže připojují své podpisy.

2.2. The Parties declare that they have read this amendment and that they agree with its contents, in proof of which they affix their signatures to it.

2.3. Doložka platnosti dle § 41 zákona č. 128/2000 Sb., o obcích: O uzavření tohoto dodatku rozhodla Rada městského obvodu Ostrava Radvanice a Bartovice dne 22. 11.

2.3. **Validity clause pursuant to Section 41 of Act No. 128/2000 Coll., on Municipalities:** On 22. 11. 2023 the City Council of Ostrava Radvanice and Bartovice decided by Resolution No. 460/24/23 to

Dodatek č. 1 vedený pod č. S 0597/2023/MBaI

k Darovací smlouvě č. CSR 5/2023

S 0437/2023/MBaI

2023 usnesením č. 460/24/23.

conclude this amendment.

2.4. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem uzavření smlouvy. Pokud je Obdarovaný subjektem dle § 2 zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, pak tento dodatek nabývá účinnosti až dnem uveřejnění smlouvy prostřednictvím registru smluv.

2.4. *This amendment shall enter into force and become effective on the date of its conclusion. If the Donee is a party in the capacity defined in Section 2 of Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, then this amendment shall become effective on the date of its publication in the Register of Contracts.*

Dárce / Donor:

Obdarovaný / Donee:

V (In) Ostrava dne (on)

V (In) Ostrava dne (on) 24. 11. 2023



Liberty Ostrava a.s.
Ing. Blanka Metcalfe
manažer pro ekonomiku a finance /
Manager for economics and finance



Městský obvod Ostrava Radvanice a Bartovice
Bc. Aleš Boháč, MBA
starosta / *Mayor*



Liberty Ostrava a.s.
Ing. Pavel Šedivý
výkonný ředitel / *Executive Director*